

NIH

Radio Novela #3

Nitrates and Well Water

An Original Radio Drama written by Teodora Martinez-Chavez

02/22/10

NIH Radio Novela #3 on Well Water and the Chavira Family

Characters

- Character #1: Sr. Jose de Jesus Chavira; Spanish Speaking Farm worker and head of household.
- Character #2: Sra Venancia Duran Chavira, Spanish Warehouse Worker and mother of 3 children.
- Character #3: Carissa Chavira, Oldest child, 16 yr old Jr in HS daughter of the Chaviras. Has a dream to attend college.
- Character #4: Francisco Chavira, 14 yr old son and computer whiz.
- Character #5: Natalie Chavira, Youngest, asthmatic 2 yr old daughter of the Chaviras.
- Character #6: Eduardo Duran widowed, Retired, Diabetic, and Father of Sra Chavira.
- Character #7: Oswaldo Medrano, compadre of the Chaviras and coworker of Sr Chavira.
- Character #8: Dona De la Cruz, neighbor of the Chaviras
- Character #9: Matt “Mateo” Employer of Sr Chavira & Sr Medrano and owner of various fields and orchards and provides housing to the Chaviras.

La Familia Chavira y el Pozo de Agua

Music: Program theme, play & fade

Narrador: **Bienvenidos a la novela de La Familia Chavira. La familia Chavira es una familia de 6 personas que viven en una casita en un rancho. La familia Chavira tiene los mismos sueños y metas como cualquier otra familia que viene a los Estados Unidos en busca de trabajo. Ahora, escuchemos la historia....**

Sonido: Outside, birds chirping, banging on a tractor

Mateo: Buenos Días Sr. Chavira, ¿como estas esta mañana?

Good morning mr. Chavira. How are you this morning.

Sr. Chavira: Muy Bien Patrón Mateo, No lo oí acercando. ¡Asustas!

Real good, boss. I didn't hear you approach. You scared me.

Mateo: Haces mucho ruido con su martillo, te oye desde mi casa. ¿Que haces? ¿Estas tratando de romper mi pobre tractorcito?
(Laughing)

You're making a lot of noise with the hammer. I could hear you from my house. What are you doing. Are you trying to break my little tractor

Sonido: Banging on the tractor with Rhythm

Sr. Chavira: ¡Ay, tenia ganas de hacer música! (laughing) No, es que mi compadre Oswaldo pasó por encima de un agujero grande en la huerta y doblo la cubierta de la llanta. ¡Con unos buenos golpes con mi martillo va a ser tan bueno como nuevo!

Oh, i felt like making music. Not its just that my compadre ran over a big hole in the orchard and the tire cover folded. It will be good as new with some good bangs with my hammer

Mateo: Usted hace muy buena trabajo Sr Chavira. Mira, querilla hablar con usted del pozo de agua de su hogar.

You do real good work, mr chavira. Look, I wanted to talk to you about the well at your house

U

Sonido: Opening a Thermos of Coffee and pouring

Sr. Chavira: ¿El pozo de agua potable? ¿Una taza de café?
The well at my house? Want a cup of coffee

Mateo: Sí, estará bien. Mira he recibido una carta del la agencia de Protección Ambiental sobre el pozo de agua.

Yes, that would be fine. Look, I have received a letter from the EPA about your well.

Sonido: Paper rustling and being unfolded

Sr. Chavira: Patrón, yo no reporte nada del pozo del agua. ¡Yo y mi familia estamos muy felices viviendo aquí en su rancho! (Worried)
I didn't report anything about the well, boss. Me and my family are real happy living here at the farm

Mateo: No, Sr. Chavira. No le estoy acusando de nada. Mira, he recibido una carta del la agencia de Protección Ambiental donde pregunta del pozo de agua. La agencia está ofreciendo pruebas de agua de pozos en nuestra área. Yo pienso aceptar esta oportunidad de hacer una del nuestro pozo y creo que usted debería hacer lo también de su propio pozo.

No mr. Chavira. I am not accusing you of anything. Look, I received a letter from the EPA asking about the well. The agency is offering water tests on the wells around here. I am thinking of taking the opportunity for our well and I think you should do the same with your own

Sonido: Coffee being poured into a cup and paper rustling

Sr. Chavira: Aaaahhh, yo pensé que alguien reporto algo mal del pozo de agua. Pues, ¿Patrón cuanto cobran para esta pruebas? ¿Un taquito?
Ah, i thought someone had reported something wrong about the well. Well, how much will it cost, boss? A burrito?

Mateo: ¡Las pruebas son gratis! Y si, me encantan los taquitos de su señora. Dice la prueba del agua va “chechar” los niveles de nitratos, bacterias **coliformes** y otras cosas que puede haber en el agua.
It will be free. And yes, i like the burritos your wife makes. It says the water test will check the nitrate levels, coliform bacteria, and other things that might be in the water

Sr. Chavira: Pues si, si son gratis, por que no. ¿Pero por que quieren hacer pruebas del los pozos de agua potable si están bien tapados?
Well, sure, if its free, why not. But why do they want to test the wells if they are covered real good

rachel 3/19/10 12:54 PM

Deleted: coniformes

Sonido: Paper rustling, birds chirping

Mateo: Chewing, horita te digo
I will tell you in a minute

Sr. Chavira: ¿Hay algo malo con el pozo del agua?
Is there something wrong with the well

Mateo: No, que yo se, no halle. Pero, en la carta explica que están haciendo pruebas en nuestra área porque estamos cerca de varias lecherías.
Not that i know of. But in the letter it says that they are testing our area because we are near several dairies

Sr. Chavira: ¿O.k, y que tiene los pozos de agua con las lecherías?
Ok. So what do the well have to do with the dairies

Sonido: Sipping coffee

Mateo: Pues, ¿sabias que las lecherías tienen lagunas de retención de desperdicios sólidos de sus vacas y esta agua es regado en los campos de maíz como abono? Pues, además, el agua que no se a escapado porque unas lagunas no estaban cubiertas por debajo.

Well, you know that dairies have retention ponds of solid waste from their cows and this wáter is sprinkled on corn fields as fertilizer. Furthermore, the water that hasn't escaped because some ponds aren't covered on the bottom

Sr. Chavira: (Chewing food) ¿So, los desperdicios sólidos del las vacas pueden causar daño a nuestras pozos de agua?
So, the solid waste of cows can harm our wells?

Mateo: Si, por que el guano de las vacas contiene Nitratos. Altos niveles de nitratos pueden contaminar el agua. Esta contaminación puede causar problemas de salud a corto y largo plazo serios en los niños que beben el agua que viene de los pozos contaminados.
yes, because cow manure contains nitrates. High nitrate levels can contaminate the water. This contamination can cause short and long term serious health problems

Sonido: More coffee being poured into a cup

Sr. Chavira: Patrón, ¿como sabes tanto de los pozos de agua?
How do you know so much about wells, boss

rachel 3/19/10 12:57 PM

Comment [1]: This still doesn't make sense to me. Should it be "Pues, ademas hay agua que se escapa porque..." As it reads now, 'the water that has not escaped because some lakes were not covered underneath' doesn't really make sense.

rachel 3/19/10 12:57 PM

Deleted: a

rachel 3/19/10 12:57 PM

Deleted: grano

Mateo: Por que, soy muy inteligente. (Laughing) Avilla hojas de información con la carta. Te los voy a dar para que usted las leas. Están en ingles y español.

Because i am real smart. There were pages of information in the letter. I am going to give them to you so you can read them. They are in Spanish and english

Sonido: Papers rustling

Sr. Chavira: Gracias, patrón. ¿Cuando va hacer esta pruebas de agua?
Thanks boss. When are you going to do this wáter testing

Mateo: No se, necesito responder a la carta, dando permiso que pueden venir a nuestro propiedad para hacer estas pruebas. Después que reciben mi respuesta yo pienso que me van a llamar para hacer una cita.

I dont't know. I need to answer this letter giving them permission to come on to our property to do these tests. After they receive my response I think they will call to make an appointment

Sonido: Paper unfolding, birds chirping

Sr. Chavira: También hay información de cómo van hacer la prueba, que otros **contaminantes** pueden existir en los pozos y que puede hacer la gente para prevenir o reducir la **exposición** a **contaminates**.

Is there also information on how they do the testing, what other contaminates might exist in the wells and what people can do to prevent or reduce the exposure to contaminants

Mateo: Si, mucha información importante. ¡Ya lo leí todo y se los paso a usted para que usted puede ser muy inteligente como yo!
(Laughing)

Yes, alot of important information. I already read all of it and I am passing it on to you so that you will be as intelligent as I am

Scene changes to Sr Duran on his walk

Narrador: Ahora vamos a ver qué está pasando con el Sr Durán, el papa de la Sra Chavira.

We will now see what is happening with mr. duran, mrs. Chavira's father

Sonido: Walking on the gravel, birds chirping

rachel 3/19/10 12:58 PM

Deleted: contaminas

rachel 3/19/10 12:58 PM

Deleted: contaminares

Sr Duran: (Singing) En mi rancho en México.....avilla una mujer tan lindaaaa.....

There was a good looking woman, in my farm in Mexico

Sra Dona de la Cruz: Hola Sr. Duran (Loudly)

Hello Mr. Duran

Sonido: Small Dog barking

Sr Duran: Hola, Sra De la Cruz. ¿Cómo estas?

Hello Mrs. De la Cruz, how are you

Sra Dona de la Cruz: Aquí afuera de la casa, haciendo limpieza.

Just cleaning outside

Sr Duran: ¿Tú viste una fiesta? Hay mucha basura por todos lados.

Did you have a party? There is a lot of trash everywhere

Sonido: Small Dog growling

Sra dona de la Cruz: Flor, vete jugar con tu pelota, ándale aquí esta.

Flor, go play with a ball, go on, here it is

Sonido: Ball being thrown, small dog barking happily

Sra Dona de la Cruz: ¡Fiesta, nada! (Sounding irritated) Este es la basura que llega a mi yarda cada vez que hay viento fuerte.

Party, nothing! This is the trash that comes on to my yard everytime there is a lot of wind

Sr Duran: Hay, disculpas. Era una broma, Dona.

Hey, I am sorry. It was just a joke

Sra Dona de la Cruz: Esta bien. No mas que no entiendo por que la gente deja basura por las calles. Mucho de esta basura que yo recojo de mi yarda puede ser reciclado.

That's fine. I just don't understand why people leave trash along the roads. A lot of this trash can be recycled

Sonido: Garbage bag being dragged on yard

Sr Duran: Dona, ¿no mi diga que usted recicla?

Dona, don't tell my you recycle

Sra Dona de la Cruz: Si, pero no para hacer negocio. ¿Se acuerda de la estufa de leña que era certificada por la EPA que me regalaron?

Yes, but not to make Money. Do you remember the wood stove certified by EPA, that was given to me

Sr Duran: Si, si me acuerdo. Deja ver, la agencia de aire limpio dice que es contra la ley quemar todos los materiales de basura como plástico, papel, cartón, asfalto, productos de hule, madera tratada, productos derivados del petróleo, animales muertos o cualquier sustancia, excepto la vegetación natural, que cuando la quema, se libre contaminates toxicas.

Yes, i remember. Let me guess, the clean air agency says that its against the law to burn all waste material like, plastic, paper, carton, asphalt, rubber products, treated wood, petroleum products, dead animals or any substance except natural vegetation, that when it burns, its toxic pollutant free

Sra Dona de la Cruz: Muy Bien Sr Duran, ¡Si me estabas poniendo atención, verdad!

Very good mr. Duran. You were paying attention

Sr Duran: Ayyyy. Flor aquí esta tu pelota. ¡Ándale ve!

Oh flor, here is the ball. Go on

Sonido: Small dog barking happily, ball being thrown.

Sra Dona de la Cruz: También dice que estas sustancias químicas pueden entrar al aire, suelo, abastecimiento de alimentos y agua subterránea y por eso recojo la basura y lo que puedo reciclar lo llevo al pueblo.

It also says that these chemical substances can get in the air, soil, food supply and ground water and that is why I pick up the trash and recycle what I can take into town

Sr Duran: ¿A vender?

To sell

Sra Dona de la Cruz: No, (laughing) cuando voy al pueblo para mis compras pasó por los contenedores de reciclaje, amarillos.

No, when i go shopping in town, i go to the yellow recycle containers

Sr Duran: Si yo también siempre los veo cuando voy al pueblo. Pero ay varios, ¿por que?

Yes, i also see them everytime i go to town. But there are several, why

Sra Dona de la Cruz: Es que cada uno esta marcado para vidrio, plástico, latas, aluminio, cartón y periódico. ¿Sabias que cada año mas artículos se están produciendo que no se descomponen ni son biodegradables?

Its just that they are marked for, glass, plastic, aluminum, cardboard and newspaper. Did you know that each year articles are being produced that are not biodegradable or decompose

Sonido: Bag being dragged on the yard

Sr Duran: ¿Si no lo haces para ganar dinero entonces porque lo haces?

If you dont do it to make money then why do you do it

Sra Dona de la Cruz: Lo hago porque tenemos que proteger nuestro medio ambiente para las generaciones futuras y también para mi Florecita porque los químicos de estos productos pueden filtrar en la tierra y contaminar el suelo y el agua. Ándale, ayuda me y te regalo una taza de café.

I do it because we have to protect our environment for future generation and also for my flor because the chemicals of these products can filter into the dirt and contaminate the ground and the water. Come on help me and I will give you a cup of coffee

Sonido: Dog barking

Scene changes to Sra Chavira at home with the children

Narrador: *Ahora vamos con la señora Chavira que esta en su hogar preparando la cena para su familia.*

We will now go with mrs. Chavira who is home preparing dinner for her family

Sonido: Sizzling food, chopping vegetables

Sra Chavira: Niños, ya llevo su papa y se esta bañado. Vengan a cenar. (Kinda yelling) Papa, ¿un jugo o agua fresca?

Kids, your dad is home and is showering. Come and eat. Dad, you want juice or iced water

Francisco Chavira: ¡No tú eres!

No, you are

Carissa Chavira: ¡No tú eres!

No you are

Francisco Chavira: ¡No tu!

No you

Carissa Chavira: ¡No tú!

No you

Sonido: Chairs being pulled out from the table (Screeching)

Sra Chavira: ! Silencio!

quiet

Francisco Chavira Tu (whispering)

you

Sra Chavira: Francisco, plácate. Tu papa llevo del trabajo muy cansado y no quiero que se moleste con ustedes. Dale un vaso de agua a tu abuelo.

Francisco, behave Your dad just got home from work very tired and I do not want to bother with you. Give a glass of water to your grandfather

Sonido: Baby cooing and toy squeaking

Sra Chavira: Carissa, ¿puedes poner la niña en su asiento y lávale las manos, por favor? Francisco, ¿lavas te tu manos?

Carrisa, will you put the baby in the high chair and wash her hands, please. Francisco, wash your hands

Carissa Chavira: Si mami. ¡Vente Natalie!

Yes, mom, come one natalie

Sonido: Baby Giggling

Francisco: Si mami, yo si pero Carissa no.

Yes mom, i did, but carissa didn't

Carissa Chavira: Francisco, exageras demasiado.

Francisco, you exaggerate so much

Sonido: Door slamming closed

Sr Chavira: ¿Como están todos?

How is everyone

Niños: ¡Buen papi!

Good dad

Sr Chavira: ¿Portándose bien?

Behaving?

Niños: ¡Si!

yes

Sonido: Plates and spoons

Sr Chavira: Gracias Venancia.

Thanks, venancia

Sra Chavira: Por nada, José. ¿Como te fue ahora en el trabajo?

You are welcome jose. How was work today

Sr Chavira: Muy bien, platique con mi patrón y me platico que la Agencia de Protección Ambiental está ofreciendo pruebas de agua de pozos en nuestra área y el piensa que es una buena idea hacer lo.

Very good. I spoke with my boss today and he told me that the EPA is offering well wáter testing in our area and he thinks it's a good idea to do it

Sonido: Plates and spoons clinking

Sra Chavira: ¿De verdad?

really

Sr Chavira: Sí, también me dio mucha información sobre el asunto.

Yes, he also gave me a lot of information on the subject

Sonido: Water being poured into a glass

Sr Duran: Muy interesante. Yo y la Dona De la Cruz estábamos hablando de la importancia de reciclar la basura por que puede afectar el agua potable.

Very interesting. Me and dona cruz were talking of the importance of recycling garbage because it can affect the drinking water

Francisco Chavira: ¿Abuelo, como esta la Dona De la Cruz y su perrita?

Grandpa, how is dona cruz and her little dog

Sonido: Spoon being dropped

Sra Chavira: Francisco, come.

Eat francisco

Sr Duran: Esta bien pero esa perrita Florecita, un día le voy a dar una patada con mi bastón.

She is fine, but that dog, florecita, i am going to kick her with my cane one day

Everybody: Laughing

Sra Chavira: José, estoy muy interesado en que el agua lo prueban. Cuando Natalie estaba muy enferma con su asma me avisaron que sería una buena idea probar el agua potable para contaminantes que puede causar diarrea y aun cosas mas graves en los bebes y viejitos.

Jose, i am real interested in getting the wáter tested. When Natalie was real sick with asthma I was advised that it would be a good idea to test the drinking water for contaminants that can cause diarrhea and other serious things for babies and older people

Sonido: Baby banging spoon on table and laughing

Sr Duran: ¿De verdad? Yo siempre tomo mucha agua.

Really? I always drink a lot of water

Sr Chavira: Si, leí en las hojas de información que personas con enfermedades serias pueden tener más riesgo por el agua contaminado.

Yes, i read in the sheets of information people seriously ill are at higher risk of wáter contaminants

Sra Chavira: ¿Cuándo van hacer la prueba?

When is the testing going to be done

Sr Chavira: No se, el patrón me va avisar. Pero por mientras podemos leer las hojas de información que me dio el patrón para aprender mas.

I don't know. The boss will let me know. But in the meantime we can read the information that the boss gave me so we can learn more

Sonido: Spoons and plates at the table clinking

Francisco Chavira: Papi, también puedes hallar mucha información por el Internet.

Dad, you can also find alot of information on the internet

Sr Duran: Usted y su maquinas de computadoras, nunca le voy a entender.

You and you computer machines, i will never understand

Sr Chavira: A pa, por el Internet podemos aprender mucho más. Es un modo de hallar cualquiera información en todo el mundo, en cualquier idioma.

Dad, we can learn so much through the internet. It's a way to find any information in the whole world, in whatever language

Francisco Chavira: Abuela, sabias que las bolsas de plástico que mami trae de la tienda se pueden degradar en cientos de años o más.

Grandma, did you know that the plastic bags the ones mom brings from the store will degrade in 100 years of more

Sonido: Food being scooped onto a plate

Sr Chavira: Mira, que mijo es mas inteligente que el patrón! (Orgullosa)
¿Donde aprendiste eso?

Look, my son is smarter than the boss. Where did you learn this

Francisco Chavira: (With his mouth full) por el Internet. Necesitaba hacer un reporte sobre el ambiente en la escuela e investigue el tema sobre el Internet. El pagina del Internet del Instituto Nacional de las Ciencias de Salud Ambiental hizo un reporte diciendo que hay que hacer pruebas del agua al menos una vez al año para reducir los riesgos de salud para los niños.

On the internet. I had to do a report for school on the environment and I searched the subject on the internet. The Internet site of the National Institute of Environmental Health Sciences did a report saying that water should be tested at least once a year to reduce health risks for children.

Sr Chavira: Que es esto, el Instituto de no se que cosa?

What is that, the insitute of i don't know what

Francisco Chavira: El Instituto Nacional de las Ciencias de Salud Ambiental papi. Trabaja para entender las causas ambientales de las enfermedades y también provee fondos para los que realizan estudios sobre la salud ambiental.

The national institute of environmental health sciences, dad. Works to understand the environmental causes of disease and also provides funds for doing research on environmental health.
Carissa Chavira: Ya sabemos Francis... (trying to shut up her brother so she can impress her father). Papi, yo también hice un reporte del ambiente. Yo reporte sobre el agua subterránea.

We know francisco. Dad i also made a report on the environment. I reported on the groundwater

Sra Chavira: Que bueno, hija. ¿De que se trataba? Natalie come, Chiquita.

That is great, daughter, what was it about? Come natalie

Sonido: Baby cooing, spiting up

Carissa Chavira: Pues, el agua subterránea se encuentra debajo del suelo entre espacios que hay en la tierra, debajo arena y piedras. El agua entonces se acumula en capas de tierra, arena y rocas conocidas como acuíferos. El agua subterránea llega a la superficie de forma

rachel 3/22/10 4:42 PM

Deleted: -

rachel 3/22/10 4:50 PM

Deleted: o

rachel 3/22/10 12:43 PM

Deleted: o

natural por medio de lagos o arroyos pero también puede ser extraído a través de un pozo y una bomba.

Well, the ground water is under ground between spaces in the soil, sand and rocks below. water accumulates in layers of dirt, sand and rocks called aquifers. Groundwater reaches the surface naturally through lakes or streams, but can also be extracted through a well and pump.

Sr Chavira: Un pozo de agua, como tenemos nosotros.

A well, like what we have

Carissa Chavira: Si, papi.

Yes dad

Francisco Chavira: Papi, papi...pero el agua de pozo puede ser contaminado por resultado de actividades del ser humano. Muchos tiran solventes, pesticidas, pinturas, barnices, gasolina hasta animales muertos en la basura sin pensar como puede afectar el agua de los pozos.

Dad, dad... but well water can be contaminated by the result of human activities. Many throw solvents, pesticides, paints, varnishes, gasoline and even dead animals in the trash without thinking how it can affect water wells

Sra Chavira: ¿Pero como pasa eso, mijo?

But how does that happen son

Sonido: Chewing and drinking

Francisco Chavira: Mami, cuando la lluvia cae al suelo va a infiltrar en el suelo y absorber los minerales o las sustancias que entran en contacto con ella.

Mom, when rain falls to the ground it'll seeps into the ground and absorbs the minerals or substances that come in contact with it

Sr Chavira: Entonces el agua que usamos para tomar, cocinar, bañar y lavar puede ser afectada.

So then the wáter we use to drink, cook, bathe and wash with can be affected

Sra Chavira: José, ¿el agua para cocinar? Pero uso agua para todo de la cocina, los biberones de la niña y también para lavar la ropa, la casa, todo. ¿Necesito comenzar a hervir el agua primero antes que la use?

Jose, the wáter we cook with? I use water for everything in the kitchen, the baby's bottles, and to wash clothes, the house, everything. I need to boil the water first before I use it

Sr Chavira: Como dice nuestro compadre, Oswaldo ¡No te mortifiques! El patrón hablo más de los nitratos que producen las vacas de las lecherías y que no se puede quitar los nitratos al filtrar ni hervir el agua. Eso era una de las cosas que leí en las hojas de información.

As our compadre says, don't worry. The boss talked more of the nitrates produced by the dairy cows and the nitrates that cant be removed by filtering or boiling the water. That was one of the things I read about in the information sheets

Sra Chavira: Pues, que bueno que el patrón quiere que nosotros hagamos las prueba del agua. Por que cuando me avisaron sobre hacer una prueba del agua en la clínica, tenia preocupación que el patrón, que es el dueño del pozo del agua, se va molestar.

Well, that's good that the boss wants us to test the wáter. Because when I was advised at the clinic to test the water I was worried that the boss, who is the owner of the well would be bothered

Sr Chavira: No, Venancia, el patrón es una buena persona. El siempre se fija en el mejor para sus trabajadores.

No venancia, the boss is a good person. He always looks out for his workers

Sra Chavira: Pues, esa vez en la clínica me hablaron sobre el síndrome del bebe azul, que puede ser muy grave para los bebes afectados.

Well, the clinic called me one time about the blue baby syndome, that can be very serious for babies

Carissa Chavira: ¿Bebe azul? Acaso la bebe es azul, Mami.

Blue baby? Is the baby blue, mom

Sra Chavira: Así pues hija, la enfermera me dijo que esto puede pasar si hay alto nivel de nitratos en el agua del pozo. Dijo que puede causar problemas graves a la sangre y del desarrollo para los infantes y que en los bebes con piel moreno, es mas dificil diagnosticar.

That's right daughter, the nurse told me that this can happen if the nitrate levels in the wells are high. She said that it can cause serious problems in blood and baby development and it dark babies its more difficult to diagnose

Scene changes to Sr Chavira at work with his compadre

Narrador: *Ahora vamos con el Señor Chavira que esta en el trabajo con su compadre Oswaldo Medrano.*

We will not go with mr. chavira, who is at work with his compadre

Sonido: Tractor being driven over gravel

Oswaldo Medrano: Compadre, ¿listo para nuestra quebrada del a tarde?

Compadre, are you ready for our afternoon break

Sr Chavira: Ya, ¿tan pronto compadre?

Already, so quick

Sonido: Footsteps in the gravel

Oswaldo Medrano: Ándale, traje unas galletas de avena con pasas. ¿Tienes café?

Come on, i brought some oatmeal and raisons cookies. Do you have coffee

Sr Chavira: Si, compadre, tengo café. Vamos a lavar las manos primero.

Yes, compadre, i have coffee. Lets wash our hands first

Sonido: Water running and hands scrubbing

Sr Chavira: Compadre, ¿usted todavía tienes un cuñado que trabaja en un lechería?

Compadre, do you still have brother-in-law that works in a dairy

Oswaldo Medrano: Si, ¿Por qué, quieres cambiar trabajo?

Yes, why, do you want to change work

Sr Chavira: No, es que el patrón me platico el otro día que van hacer pruebas de los pozos del agua potable por que quieren saber si las lecherías que están alrededor del rancho están causando daño al agua.

No, its just that the boss talked to me the other day that testing will be done on drinking wáter wells because they want to know if the dairys that are around the farm are harming the the water

Sonido: Coffee being poured into a cup

Oswaldo Medrano: Aaahaaa..... ¿Galleta?

Ah, cookie?

Sr Chavira: Si, gracias. Pues, termine leyendo la hojas de información que me dio el patrón sobre los danos de pozos de agua contaminados pero todavía no entiendo muy bien de los nitratos.

Yes, thanks. Well, i finished reading the information sheets the boss gave me about the damage of contaminated wells but I still don't understand very well about nitrates

Oswaldo Medrano: ¿Los nitratos, que son?

Nitrates, are

Sr Chavira: Los nitratos es un componente importante del fertilizante pero también se encuentra en el guando de ganado o abono.

Nitrate is an important component of fertilizer but is also found in cattle manure

Sonido: Cookies being pulled out of a paper bag

Oswaldo Medrano: Mi cuñado me ha platicado cosas de que hacen con las vacas muertas y también de que les dan hormonas a las vacas para que produzcan mas leche.

My brother-in-law has told me about what they do with dead cows and also that they give cows hormones so that they produce milk

Sr Chavira: Pues las hormonas pasan por la orina de las vacas al suelo y por fin al agua del pozo. ¿Y que hacen con las vacas muertas?

Well, the hormones pass through the cow urine to the ground and finally to the wáter wells. And what do they do with the dead cows

Oswaldo Medrano: Pues, (chewing) no se si solamente lo hacen esta lechería o todas pero en la lechería de mi cuñado dijo que se acumulan todas las vacas muertas y esperar que se recoge por la empresa que fabrica

alimentos para perros, pero si va a ser un rato antes de que venga recógelos, los entierran en la lechería.

Well, i don't know if its only done at this dairy ora ll of them but at my brother-in-law's diary he says that they get all the dead cows and wait for the company that makes dog food to pick them up, but if it will take a while for them to get picked up they bury them at the dairy

Sonido: Sipping Coffee

Sr Chavira: Compadre, ¿eso es legal?

Compadre, is that legal

Oswaldo Medrano: Y sabia que me ibas a preguntar eso y la respuesta es ¡SI! Por que yo también piense igual. Mi cuñado dijo que es legal si los entierren entre varios niveles de abono.

I knew you were going to ask me that and the answer is yes. Because I also thought the same. My brother-in-law said that it was legal if they buried them under several layers of fertilizer

Sr Chavira: Aaahhh, así que todas esas vacas desintegrados entraran al agua subterránea y quien sabe por que se murieron.

Ah, so all those cows decomposing go into the groundwater and who knows what they died of

Oswaldo Medrano: Sí, compadre. Así son las cosas. ¡No te mortifiques! (Laughing)
¿Quizás yo debería hacer una prueba de agua también?

Yes, compadre, that's the way it is. Don't worry! Maybe I should test the water also

Sonido: Cookies being pulled out of a bag

Sr Chavira: Compadre, ¿usted tiene un pozo de agua? Yo pensé que recibía su agua de la ciudad, ¿No?

Compadre, you have a well? I thought you had city water, don't you?

Oswaldo Medrano: Sí, si recibo mi agua de la ciudad. ¿No debería estar preocupado de que mi agua puede estar contaminada?

Yes, yes, i get city wáter. Shouldn't I be worried that my water might be contaminated

Sr Chavira: Yo pienso que no porque usted paga para su agua y la ciudad tiene la responsabilidad de asegurarse de que el agua es segura para beber, cocinar y para bañarse.

I don't think so because you pay for your water and the city has the responsibility of ensuring that the water is safe to drink, cook and bathe

Oswaldo Medrano: Que bueno. ¿Pero quien tiene la responsabilidad de asegurarse del agua de los pozos?

That's good. But who has the responsibility of ensuring well water

Sr Chavira: Que yo se, compadre, cada uno tiene la responsabilidad por su propio pozo. Yo pienso por eso quieren hacer estas pruebas para estudiar si hay un problema con los pozos de agua. Y es una buena idea hacerse la prueba al menos una vez por año para bacterias i coniformes, nitratos, el nivel de PH y sólidos totales disueltos.

I know compadre, everyone has the responsibility for their own well. I think that's why they want to do these tests to check if there is a problem with the wells. And it's a good idea to get tested at least once a year for coliform bacteria, nitrates, pH levels and dissolved solids

.

Sonido: Throwing coffee out of the cup, closing the thermos of coffee

Sr Chavira: Pues compadre, vamos nos a terminar el trabajo para irnos a la casa

Well, compadre, lets go finish so we can go home

Oswaldo Medrano: Aaaaah, compadre mejor ve entiérrame como una vaca muerta. Ya estoy muy cansado.

Ah, compadre, just bury me like a dead cow. I am already real tired.

Sr Chavira: No compadre, porque entonces seguro que no habrá agua limpia y segura para nadie, ¡ni siquiera las vacas!

No compadre, because for sure, the water won't be clean and safe for no one. Not even cows.

